

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ПОЛИТИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ С ЭЛЕМЕНТАМИ ANTI- И -CRATIE

В. Н. Абабий

Приднестровский государственный университет

Поступила в редакцию 27 ноября 2017 г.

Аннотация: в статье рассматриваются способы и приемы, используемые при переводе с французского языка на русский политических терминов с элементами *anti-* и *-cratie*, а также выявляются особенности передачи значений неологизмов с одного языка на другой. Перевод подобных лексических единиц представляет некоторые сложности, что объясняется не только их комплексной структурой, но и отношением к конкретному политическому контексту: в большинстве случаев отмечается преобладание контекстного значения политических неологизмов над словарным, обусловленным входящими в состав данными словообразовательными элементами. Это обуславливает выбор конкретного переводческого приема для достижения эквивалентности текста оригинала и перевода.

Ключевые слова: политический неологизм, комплексная структура, контекстное значение, семантическое и формальное калькирование, описательный перевод.

Abstract: the article deals with techniques used in Russian translations of French political terms with *anti-* and *-cratie* affixes. The study demonstrates features of meaning transfer from one language to another. The translation of such lexical units poses some difficulties, which can be explained not only by their complex structure, but also by their relation to a specific political context: in most cases, the predominance of the contextual significance of political neologisms over the dictionary meaning of the structural elements is noted. This determines the choice of a specific translation technique to achieve the equivalence of the original text and translation.

Key words: political neologism, complex structure, contextual meaning, semantic and formal calquing, descriptive translation.

Политические неологизмы фиксируют и ярко отображают политические и общественные процессы и проблемы, происходящие в определенный период времени. Как отмечает ряд исследователей, особенностью политических неологизмов является то, что они называют новые политические реалии [1, с. 5], акцентируют те новые модификации, понятия и явления на внутренней и внешней политических аренах, которые ранее не были номинированы, а значит, осознаны и оценены [2, с. 113; 3, с. 121].

Цель данной статьи – выявить закономерности передачи французских политических терминов, образованных с помощью греческих конфиксов *anti-* и *-cratie* на русский язык, а также определить факторы, влияющие на выбор того или иного приема перевода.

Трудности при переводе производных единиц (в другой терминологии комплексных знаков [4, с. 5]), к которым относятся анализируемые неологизмы, обусловлены тем, что производное слово является точкой пересечения формальных (структурных) и семантических отношений, которые отражаются в изменении значения в результате изменения формы

и связанного с ней словообразовательного значения [5, с. 205].

Материалом нашего исследования послужили политические контексты, в которых употребляются производные с элементами *anti-* и *-cratie*, отмеченные как неологизмы в электронном политическом словаре *Tourpictionnaire* [6], а также в электронном контекстном словаре *Logoscope* [7].

Выбор политических терминов, имеющих в своей структуре данные словообразующие форманты, обусловлен несколькими факторами:

– неослабевающим вниманием к проблеме перевода терминов [8, с. 10; 9, с. 259; 10, с. 212], в том числе терминов-неологизмов, которые далеко не всегда имеют словарные соответствия и требуют от переводчика создания текстовых эквивалентов. Как отмечает В. Н. Лейчик [10, с. 212], при передаче на другой язык производного термина (или *единицы языка специальных целей* [11, с. 234]), как единицы с прямым значением, фундаментальной является проблема передачи не только смысла, но и, главным образом, формы слова;

– интернациональным характером греческих конфиксов *anti-* и *-cratie* [12], входящих в состав ак-

тивных словообразовательных моделей в разных языках, в том числе французском;

– способностью этих, а также иных префиксальных аффиксов влиять на категоризацию нового слова, в том числе участвовать в процессах функциональной транспозиции, что повышает количество случаев их употребления в текстах [13, с. 30].

В процессе исследования политических терминов, образованных при помощи элементов *anti-* (в политическом словаре зафиксировано 12 единиц) и *-cratie* (зафиксировано 40 единиц), нами выделены две основные группы производных терминов: *номинативные* и *номинативно-оценочные*.

Рассмотрим особенности перевода наиболее репрезентативных терминов первой группы.

Antisystème (имя сущ. и прилаг.) – от греч. *anti-* – противоположный, противодейственный и *système* – система, устройство, сочетание. Термин *antisystème* отмечен в словаре *Tourpictionnaire* как политический 9 июня 2017 г., однако впервые зафиксирован в словаре французского языка Э. Литтре в 1886 г. в качестве экономического (финансового) термина [14].

В качестве политического термина *antisystème* используется для определения политической партии, лица или группы лиц, которые являются противоположно или враждебно настроенными к действующей системе, критикуют правящие политические институты, осуждают всю или часть системы: политические элиты, либерализм, двухпартийность и др. Во Франции движения или партии, определяемые термином *antisystème*, находятся преимущественно в крайней правой или крайней левой части политического спектра.

Термин *antisystème* характеризует концепт [15; 16], охватывающий широкий спектр течений и идеологий, которые могут отличаться друг от друга (например: *anarchisme*, *altermondialisme*, *contre-pouvoir*), что отмечает, в частности, Ж. Шапуто:

Le système est riche de toutes les terrifiantes significations qu'on veut bien lui attribuer. Et les candidats antisystème ne cesseront pas sitôt de faire prospérer ce petit capital sémantique [17].

Слово «система» богато самыми пугающими значениями, которыми только можно его наделить. И *антисистемные* кандидаты не упускают случая, чтобы извлечь пользу из небольшого семантического капитала этого слова. (Здесь и далее перевод с французского языка на русский наш. – В. А.).

Dans son meeting, Macron se présente comme antisystème, ses adversaires rient jaune [18].

На собраниях Макрон позиционирует себя как *антисистемный* политик, что вызывает ироничный смех у его противников.

Antimondialisation (имя сущ. и прилаг.) – от греч. *anti-* – против, противоположный и *mondialisation*, от

лат. *mundus* – мир, вселенная, гибридное новообразование, концептуализирующее политическое оппозиционное движение, мышление или идеологическое течение, которое выступает против глобализации экономики, а также против всех форм глобализации в целом, ее целей и негативных последствий. Данный термин характеризует один из актуальных и распространенных политических концептов:

Le discours politique dominant en France est un discours antimondialisation [19].

Преобладающий во Франции политический дискурс – это дискурс *антиглобализационный*.

Антиглобализация определяется как глобализация, осуществляемая «в интересах меньшинства населения». При этом французский политический дискурс четко различает понятия *antimondialisation* и *altermondialisation* – движение, которое выступает за иную, отличающуюся глобализацию, определенную другими явлениями, как, например, неолиберализмом (более гуманным и демократичным). И хотя неолибералы критикуют эти термины за нечеткость закрепленных за ними понятий, их оппоненты, которые стремятся объединить движения антиглобализации, партии левых или экстремистов левых (предлагающие альтернативные решения) и реакционные движения, или даже крайне правые партии, считают данные термины корректными [20].

Eurocratie – Еврократия (имя сущ. собств., отмечено в политическом словаре *Tourpictionnaire*), от *Europe* и греч. *kratos* – власть, орган власти, влияние, управление, сложное образование, определяющее: 1) систему функционирования совокупности политических институтов и технократов ЕС (*technocrate* (n. m.) – *partisan de la technocratie; personnage politique ou haut fonctionnaire qui agit, décide en fonction de données techniques ou économiques et sans donner la priorité aux facteurs humains* [21]), которая отражает влияние европейской культуры на культуру стран, расположенных за пределами ее географической зоны; 2) сложный политический режим, в условиях которого осуществляется процесс интеграции принципов и практик, норм и стандартов, политики, процессов управления Европейским Союзом, его государств-членов, а также «европеизация» нравов, отношений, взглядов, поведения, образа жизни и принципов решения различных вопросов и проблем на общеевропейском уровне [22].

В основе процесса интеграции лежит распространение традиций и образа жизни европейцев с целью создания так называемого феномена аккумуляции. Как отмечают Л. Лемэр и С. Вайзер: *Les écarts de positions entre les acteurs du champ de l'Eurocratie résultent, en partie, de l'inégale distribution d'un capital institutionnel européen. Au-delà des seuls acteurs institutionnels, l'Eurocratie englobe la totalité des acteurs*

impliqués dans le processus de définition et de fabrication d'une Europe politique [23].

Расхождения позиций функционеров Евросоюза, обусловлены в большинстве случаев неравномерным распределением финансовых средств между европейскими структурами. Кроме руководителей Евросоюза, к *Еврократии* относятся все участники, вовлеченные в процесс создания и развития политической Европы.

Одним из последних включений словаря *Topiciopaigne* (термин аттестован в словаре 29 марта 2017 г.) является смежный с *Eurocratie* термин – *européanisation*, определяющий актуальный процесс европеизации [24].

Исследование вышеперечисленных примеров показывает, что при переводе термина на другой язык основными критериями выступают:

1) форма (структура) нового слова, отражающая системные характеристики двух опорных морфем – производной основы и словообразующего форманта [5, с. 205];

2) значение нового слова, зафиксированное в словарной дефиниции, а также значения лексических единиц (синонимов, гипонимов), участвующие в толковании его значения и представленные в соответствующей словарной статье, например: *antisystème – contestataire, protestataire; antimondialisation – démondialisation, isolationnisme, néolibéralisme; Eurocratie – technocratie, acculturation, intégration* [6].

Исследуя примеры первой группы, можно отметить, что семантический аспект неологизма, его коммуникативная ценность, денотативное содержание могут быть наиболее точно переданы при помощи *семантического и структурного калькирования* *обоих элементов полностью*: Еврократия, антиглобализационный (и антиглобализация), антисистемный (и антисистема). Иначе говоря, данный тип неологизмов передается преимущественно с помощью лексического соответствия.

Ко второй группе мы относим неологизмы, обладающие коннотативным значением и выполняющие, по сравнению с терминами первой группы, номинативно-оценочную функцию. Критериями выделения номинативно-оценочных образований могут служить: а) пометы, сопровождающие политические термины в соответствующих словарных статьях: *ironique, péjoratif, connotation négative* (такими пометами отмечены термины *médiacratie, télécratie, vidéocratie, sondocratie*); б) оценочное (отрицательное/положительное) значение, которое приобретает термин в конкретном контексте.

Приведем в качестве примеров следующие неологизмы.

Anti-trump – отмечено 2 января 2016 г. во французском контекстуальном словаре Logoscope [7], от

греч. *anti-* – противоположный, противодейственный и фамилии 45-го президента США Дональда Трампа. Новообразование, появившееся во французских СМИ сразу же после объявления победы Д. Трампа на президентских выборах. Называет политическое движение американских демократов, придерживающихся противоположных (оппозиционных) политических взглядов по отношению к республиканцам: 1) в своих расистских, «ксенофобских» выступлениях; 2) в многочисленных попытках призвать к «единству американского народа» (“l’unité du peuple américain”). Термин определяет также акции протеста тысяч американцев, вышедших на главные улицы, чтобы объявить, что Трамп не является «их президентом».

Данный неологизм характеризуется двойной категоризацией и может употребляться:

– в функции существительного:

Pro et anti-Trump s'affrontent sur une plage de Californie [25].

Сторонники (Движения) *За и Против Трампа* столкнулись на одном из пляжей Калифорнии;

– в функции прилагательного:

En effet, dans le contexte actuel, alors que la vague de manifestations anti-trump ne faiblit pas, beaucoup de militants démocrates attendent que leur nouveau chef porte la contradiction au président américain de façon plus médiatique, plus forte [26].

Действительно, в нынешних условиях, когда волна выступлений *против Трампа* (досл.: *анти-трампистских*) не ослабевает, многие активисты-демократы ожидают, что их новый лидер будет противостоять американскому президенту в СМИ более жестко.

Médiacratie – от лат. *medium* – средний, середина, связь, и греч. *kratos* – орган власти, управление (сopnot. nég.). Гибридное образование, характеризующее политический режим или общественную организацию, обладающие медиа-властью (т. е. сконцентрированной в руках средств массовой информации: телевидение, радио, пресса, Интернет...). Во французском политическом дискурсе данное понятие обозначает также чрезмерное влияние, которое имеют средства массовой информации в обществе, подчеркивая их роль в качестве четвертой ветви власти по отношению к 3 действующим: законодательной, исполнительной и судебной. Ср.:

Quelqu'un a appelé cela la médiacratie: la tyrannie des médias, le fait que les médias classiques (journaux, magazines, chaînes télévisuelles, essentiellement), massivement adeptes du socialo-gauchisme, puisse éreinter, impunément, n'importe qui ne leur plairait pas, à n'importe quel moment, en montant en épingle n'importe quel "fait" ou "confidence" ou "détail" plus ou moins fallacieux [27].

Кто-то назвал это *медиакратией* (*медиа-власть*): т. е. тиранией СМИ, когда традиционные средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение), в большинстве случаев крайне левой направленности, могут уничтожить безнаказанно и в любой момент того, кто им не угоден, сделав достоянием общественности любой «факт», «тайну» или «подробность», не имеющих под собой реальной почвы.

Термин используется в контексте с негативной коннотацией и относится: 1) к концентрации СМИ в руках преимущественно больших политических, социальных и капиталистических групп; 2) к господству (непрерывной власти) СМИ над обществом, к их влиянию на формирование общественного мнения. Использование термина *médiacratie* подразумевает даже некий сговор между политической властью и средствами массовой информации, ведущий к определенной форме «неототалитаризма». Наиболее видными французскими «медиакратами» считаются Н. Саркози и Ф. Фийон [28].

В отличие от примеров, включенных в первую группу, при переводе номинативно-оценочных терминов перед переводчиком ставится задача максимально полно передать не только форму, но и, главным образом, коннотативную окраску лексической единицы. Что касается терминов, образованных от фамилий видных политических деятелей (*anti-trump*, *anti-merkel*, *anti-poutine* [7]), то входящий в их состав негативный компонент анти- определяет отрицательное, критичное и даже враждебное отношение к тому, что выражено словообразующей основой (властвующее лицо) и характеризуется индивидуализирующей номинацией. В данном случае перевод выполнен при помощи *описательной конструкции (против Трампа)*. При передаче термина *médiacratie* приоритетными являются *формальное и семантическое калькирование* (медиакратия), а также *описательный перевод* (медиа-власть). Контекстными эквивалентами термина *médiacratie*, определяющего избыточное влияние СМИ, могут послужить лексические единицы, участвующие в толковании его значения и представленные также в словарной статье – *télécratie*, *vidéocratie* [6].

Исследование показывает, что для примеров второй группы более значимым, чем для первой, оказывается их отношение к *конкретному контексту*, вследствие чего в процессе перевода специалисту необходимо подбирать текстовый эквивалент, формируя сначала некие гипотезы, которые определяют анализ особенностей нового понятия, понимание слова или конструкции [29]. Подобные примеры подтверждают точку зрения о том, что перевод как подтип интерпретации – это постоянное приспособление к меняющемуся контексту, а работа перевод-

чика над текстом оригинала проявляется не только в подборе средств на языке перевода, которые должны адекватно отражать значения отдельных слов и конструкций, но также в оценке их способности вписываться в общий контекст.

Проведенный анализ позволяет констатировать, что производные политические неологизмы с элементами *anti-* и *-cratie* относятся к интернациональной терминологии и не представляют существенных трудностей для перевода, даже если они еще не зафиксированы двуязычными словарями. При передаче терминов, относящихся к первой группе, которые выполняют номинативную функцию, переводчик должен принимать во внимание как денотативное значение термина, так и его форму и словообразовательное значение, что будет способствовать достижению эквивалентности текста оригинала и перевода.

Трудности, выявляемые при переводе терминов второй группы, которая включает стилистически маркированные производные, обусловлены необходимостью отражения не только их денотативного, но и коннотативного значения, исходя из ситуативного, в другой терминологии *когнитивного контекста* [30, с. 181], в котором они употребляются. Задачей переводчика в этом случае становится самостоятельное создание текстового эквивалента, способного обеспечить как денотативную, так и коннотативную эквивалентность текстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации / Н. А. Фененко [и др.] ; под ред. Н. А. Фененко, А. А. Кретова. – Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронеж. гос. ун-та, 2013. – 220 с.
2. *Воронцова Ю. А.* Неология и неологизмы / Ю. А. Воронцова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – Брянск, 2016. – С. 111–114.
3. *Рященко М. А.* К вопросу о неологии как средстве расширения лексического запаса (на материале французского языка) / М. А. Рященко // Вестник Челяб. гос. ун-та. – 2014. – № 16 (345). – С. 121–123.
4. *Полянчук О. Б.* Французское производное слово в динамическом аспекте : автореф. дис. ...д-ра филол. наук / О. Б. Полянчук. – Воронеж, 2009. – 42 с.
5. *Полянчук О. Б.* Денотативная и жанровая составляющие эквивалентности перевода производного слова / О. Б. Полянчук // Социокультурные проблемы перевода. – Воронеж : Наука-Юнипресс, 2014. – С. 204–213.
6. Режим доступа: http://www.toupie.org/Dictionnaire/_politique.htm
7. Режим доступа: <http://logoscope.unistra.fr>
8. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml

9. *Гринев С. В.* Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Московский лицей, 1993. – 309 с.
10. *Лейчик В. М.* Терминоведение : предмет, методы и структура / В. М. Лейчик. – Изд. 3-е. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
11. *Колган Е. В.* Проблемы терминологического перевода / Е. В. Колган, В. С. Щербатюк // Социокультурные проблемы перевода. – Воронеж : Наука-Юнипресс, 2014. – С. 234–241.
12. *Гончарова В. А.* Сопоставительный структурно-семантический анализ новообразований с элементом анти- в русском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. А. Гончарова. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/>
13. *Некудова В.* Les lexèmes dérivés du nom propre Trump / В. Некудова. – М. : Университет (Чехия), 2017. – 95 с.
14. Режим доступа: <http://gallica.bnf.fr>
15. *Демьянков В. З.* Термин «концепт» как элемент терминологической культуры / В. З. Демьянков. – Режим доступа: http://www.infolex.ru/FOR_SHV.HTM
16. *Степанов Ю. С.* Теория языка. Концепт / Ю. С. Степанов. – Режим доступа: <http://genhis.philol.msu.ru/120.shtml>
17. Режим доступа: <http://www.liberation.fr/debats>
18. Режим доступа: <http://www.huffingtonpost.fr>
19. Режим доступа: <http://www.lemonde.fr>
20. Режим доступа: http://www.toupie.org/Dictionnaire/_politique_mouvements.htm
21. Режим доступа: <http://www.cnrtl.fr/definition>
22. Режим доступа: http://www.toupie.org/Dictionnaire/xxx_cratie.htm
23. Режим доступа: <http://www.cairn.info/revue-politique-europeenne-2013-4-page-164.htm>
24. Режим доступа: http://www.toupie.org/Dictionnaire/a_nouveautes.htm
25. Режим доступа: <http://www.francetvinfo.fr/monde/usa/presidentielle>
26. Режим доступа: <https://www.la-croix.com/Debats/Forum-et-debats>
27. Режим доступа: <http://www.noetique.eu/billets/2017/combattre-la-mediocratie>
28. Режим доступа: <http://www.noetique.eu/billets/2017/combattre-la-mediocratie>
29. *Демьянков В. З.* Интерпретация политического дискурса в СМИ / В. З. Демьянков. – Режим доступа: <http://www.infolex.ru/SMI1.htm>
30. *Lederer M.* La traduction simultanée. Expérience et théorie / М. Lederer. – Minard, Lettres Modernes, Paris, 1981. – 454 p.

Приднестровский государственный университет
Абабий В. Н., старший преподаватель кафедры
иностранных языков аспирант кафедры французской
филологии Воронежского государственного универси-
тета

E-mail: valentinaababii@mail.ru
Тел.: 00 (373)778-62-740

Pridnestrovian State University
Ababii V. N., Senior Lecturer of the Foreign Languages
Department, Post-graduate Student of the French Philology
Department of Voronezh State University
E-mail: valentinaababii@mail.ru
Tel.: 00 (373)778-62-740